

《威斯敏斯德小要理问答》

The Shorter Westminster Catechism

《威斯敏斯德小要理问答》The Shorter Westminster Catechism, 1648, 选自《历代教会信条精选》Ecumenical Creeds and Reformed Confessions and Catechisms, Chapter 10, 赵中辉 等译, 赵天恩 主编 Copyright © by RTF Publishing Co., Ltd.

《威斯敏斯德小要理问答》是在一六四七年英国威斯敏斯德会议产生的。一六四八年七月为苏格兰大议会采纳, 同年九月由英国议院审查批准, 直到今天一直为改革宗教会广泛使用。它用字审慎、字义明晰, 在宗教改革所产生的众多信条和教理问答中堪称奇葩。它既可作为教导孩童和初信者的指南, 也是信徒研究神学最好的入门书。它所集中讨论的是基督教的教义, 而不是事实, 所以它的结构不是按圣经记载中历史的顺序, 而是按教义内在的逻辑顺序。正如著名改革宗神学家华菲德博士 (Benjamin Brekinridge Warfield, 1852 – 1920 年) 所言, 威斯敏斯德议会留给后代的是“迄今为止人所撰述的最详尽的教义陈述”, 始终散发出“属灵宗教最美的香气”。在威斯敏斯德会议制定的文件中, 最有影响的就是《威斯敏斯德小要理问答》。它作为教导基督教信仰的简介, 将基督教的教义简明扼要地阐明, 是教理问答中的杰作。目前, 此教理问答仍然是改革宗教会的教义标准之一。

一问：人生的首要目的是什么？

答：人生的首要目的就是荣耀上帝 (1), 并以他为乐, 直到永远 (2)。

诗 86: 9, 万民要敬拜, 要荣耀神, 因为都是神所创造的;

赛 60: 21, 与神立约的子民的本分;

罗 11: 36, 祂出去了我们的罪恶;

林前 6: 20 重价买, 要在身子上荣耀神; 10: 31 或吃或喝, 无论何事, 都要荣耀神;

启 4: 11 四活物, 二十四位长老, 在天上神的宝座前的敬拜内容

诗 16: 5 – 11, 耶和華我的产业, 实在美好, 祂赐给, 祂保守, 所以我感到踏实, 感到放心, 不会失去, 平安喜乐;

73: 24-26; 神是我心里的力量, 福份,

144: 15; 这百信是有福的;

路 2: 10; 大喜的信息

约 17: 22, 24;

腓 4: 4; 你们要靠主常常喜乐

启 21: 3 – 4 未来的喜乐, 没有哭泣, 没有忧伤的盼望

思考题：

什么是人生的目的？我们怎么区分人生的众多的目的是好的, 有意义的？我们怎么最终定下人生的首要目的？人生的旅途最最重要的就是明确人生的目的, 并且执着的追求这个目的？达到了目的, 和达不到目的的人生, 有什么结果呢？

我对神的认识？什么是荣耀神？为什么要荣耀神？认识神之前, 我追求的功名利禄是荣耀吗？荣耀自己, 和荣耀神有什么不同呢？世界的荣耀和神的荣耀的分别是什么？

你最快乐的事情？你信主钱，以什么为乐呢？吃喝玩乐，功名利禄？什么是乐极生悲？你现在已什么为乐？

二问：上帝赐给我们什么准则以指导我们荣耀他，并以他为乐呢？

答：记载于旧约圣经中的上帝的话语（1），是指导我们荣耀他，并以他为乐的惟一准则（2）。

太 19：4-5，神造男造女，神设立婚姻；创 2：24；

路 24：27，44 主耶稣教导门徒明白圣经，都是语表耶稣；

林前 2：13，圣灵指教我们明白圣经；14：37，我所写的命令，是主的命令；

彼后 1：20-21，被圣灵感动，说出神的话来；3：2，主的命令，就是使徒所传给你们们的；15-16

申 4：2 不可加添，不可减少，谨守遵行；

诗 19：7-11；

赛 8：20，以训诲法度为准则；

约 15：11，主赐喜乐和满足；20：30-31，为了教你们信耶稣，有永生；

徒 17：11，庇哩亚的信徒，天天查考圣经；

加 1：8，9，传别的福音，必受审判；

提后 3：15-17；

约一 1：4 这些话，使你们的喜乐满足

思考题：

人的准则有哪些特点？人生有很多规矩，家家有规，国有国法；道德准则的意义何在？它表现在哪了呢？为什么喜欢北美的法律制度？遵照人的准则有哪些好处？哪些坏处？神的准则的特点？和圣经的关系？为什么神的准则尽在圣经里，不可以更改？

三问：圣经对人主要的教训是什么？

答：圣经对人主要的教训是：人对上帝当信什么（1），并且上帝要人当尽什么责任（2）。

创 1：1；约 5：39；罗 10：17；提后 3：15

申 10：12-13；书 1：8；诗 119：105；弥 6：8；提后 3：16-17

四问：上帝是怎样的上帝？

答：上帝是个灵（1），他的存有（2）、智慧（3）、权能（4）、圣洁（5）、公义（6）、恩慈（7）和信实（8），都是无限（9）、永恒（10）、不变的（11）。

1. 申 4：15-19；路 24：39；约 1：18；4：24；徒 17：29

2. 出 3：14；诗 115：2-3；提前 1：17；6：15-16

3. 诗 104：24；147：5；罗 11：33-34；16：27

4. 创 17：1；诗 62：1；耶 32：17；太 19：26；启 1：8；19：6

5. 赛 57: 15; 约 17: 11; 来 1: 13; 彼前 1: 15-16; 约一 3: 3; 启 4: 8; 15: 4)
6. 创 18: 25; 出 34: 6-7; 申 32: 4; 诗 96: 13; 罗 3: 5, 26
7. 诗 103: 5; 107: 8 太 19: 17; 罗 2: 4
8. 出 34: 6; 申 32: 4; 诗 86: 15; 117: 2; 来 6: 18
9. 王上 8: 27; 诗 139: 7-10; 145: 3; 147: 5; 耶 23: 24; 罗 11: 33-36
10. 申 33: 27; 诗 90: 2; 102: 12, 24-27; 启 1: 4, 8
11. 诗 33: 11; 90: 2; 玛 3: 6; 来 1: 12; 6: 17-18; 13: 8; 雅 1: 17

五问：上帝是独一的吗？

答：上帝是独一无二（1），又真又活的（2）。

1. 申 6: 4; 赛 44: 6; 45: 21-22; 林前 8: 4-6
2. 耶 10: 10; 约 17: 3; 帖前 1: 9; 约一 5: 20

六问：上帝有几个位格？

答：上帝有三个位格：圣父，圣子，圣灵（1）；这三个位格是同一上帝，同质，同权，同荣（2）。

太 3: 16-17; 28: 19; 林后 13: 14; 彼前 1: 2
诗 45: 6; 约 1: 1; 17: 5; 徒 5: 3-4; 罗 9: 5; 西 2: 9; 犹 24-25

七问：上帝的预旨是什么？

答：上帝的预旨乃是他随己意定永恒的目的，为着他自己的荣耀，预定了万事（1）。

1. 诗 33: 11; 赛 14: 24; 徒 2: 23; 4: 27-28; 弗 1: 11; 2: 10; 罗 9: 22, 23; 11: 33

八问：上帝怎样实施他的预旨？

答：上帝在创造之工和护理之工中实施他的预旨（1）。

1. 诗 148: 8; 赛 40: 26; 但 4: 35; 徒 4: 24-28; 弗 1: 11; 启 4: 11

九问：上帝的创造之工是什么？

答：创造之工乃是上帝用他权能的话（1），六日之内从无中造出万有，并且都是很好的（2）。

- 创 1: 1; 诗 33: 6, 9; 来 11: 3; 启 4: 11
创 1: 31

十问：上帝是怎样造人的？

答：上帝照着他自己的形象造人，乃是造男造女（1），有知识（2）、公义和圣洁（3），并赋予他们治理万物的权柄（4）。

创 1: 27

西 3: 10

弗 4: 24

创 1: 28; 诗 8

十一问：上帝的护理之工是什么？

答：上帝的护理之工乃是：他极其圣洁地（1）、智慧地（2）、有权能地（3），继续保守（4），并统管（5）他所创造的万有及其一切行动（6）。

诗 145: 17

诗 104: 24

来 1: 3

尼 9: 6

弗 1: 19 - 22

诗 36: 6; 103: 19; 箴 16: 33; 太 10: 29 - 30

十二问：上帝对起初受造的人有什么特别的护理？

答：上帝创造了人，就与他立生命之约，以完全的顺服为条件（1）；并用死的刑罚，禁止他吃分别善恶树上的果子（2）。

比较创 2: 16, 17 与 罗 5: 12 - 14; 10: 5; 路 10: 25 - 28

创 2: 17

十三问：我们的始祖守住起初受造的状况了吗？

答：我们的始祖在当初意志自由的状况中，因犯罪干犯上帝，便从起初受造的状况中堕落了（1）。

1. 创 3: 6 - 8, 13; 林后 11: 3

十四问：罪是什么？

答：罪就是不遵行或违背上帝的律法（1）。

1. 利 5: 17; 罗 3: 23; 约一 3: 4; 雅 4: 17

十五问：是什么罪使我们的始祖从原来受造的状况中堕落的？

答：是吃禁果之罪使我们的始祖从原来受造的状况中堕落的（1）。

1. 创 3: 6

十六问：全人类都在亚当的首次犯罪中堕落了吗？

答：上帝与亚当所立的约（1），不仅是为他，也是为他的后裔（2），所以那按常例而生由他传下的全人类，都在他里面犯了罪，在他首次犯罪中与他一同堕落了（3）。

创 2: 16-17; 雅 2: 10

徒 17: 26; 参十二问

罗 5: 12-20; 林前 15: 21-22

十七问：堕落使人类处于什么状况之中？

答：堕落使人类处于罪恶和愁苦的状况之中（1）。

1. 创 3: 16-19, 23; 罗 3: 16; 5: 12; 加 3: 10; 弗 2: 1

十八问：人堕落后所处的有罪状况在于什么？

答：人堕落后所处的有罪状况在于亚当第一次犯罪所负的罪债（1），原义的丧失（2），和整个人性的败坏（3），即所谓原罪，以及由原罪所生发的本罪（4）。

罗 5: 12, 19; 林前 15: 22

罗 3: 10; 西 3: 10; 弗 4: 24

诗 51: 5; 58: 3; 约 3: 6; 罗 3: 10-20; 8: 7-8; 弗 2: 1-3

创 6: 5; 诗 53: 1-3; 太 15: 19; 罗 3: 23; 加 5: 19-21; 雅 1: 14-15

十九问：人堕落后所带来的愁苦是什么？

答：全人类因堕落而丧失了与上帝的交通（1），并处于他的忿怒（2）和咒诅之下（3），因此当受今生的一切痛苦（4）、死亡（5）和地狱永远的苦楚（6）。

创 3: 8, 24; 约 8: 34, 42, 44; 弗 2: 12; 4: 18

约 3: 36; 罗 1: 18; 弗 2: 3; 5: 6

加 3: 10; 启 22: 3

创 3: 16-19; 伯 5: 7; 传 2: 22-23; 罗 8: 18-23

结 18: 4; 罗 5: 12; 6: 23

太 25: 41, 46; 罗 5: 14; 6: 23; 帖后 1: 9; 启 14: 9-11

二十问：上帝任凭全人类在罪恶和愁苦中灭亡吗？

答：上帝既然完全因着他自己的美意，从永恒拣选了一些人得永生（1），便与他们立恩典之约，藉一位救赎主把他们从罪恶和愁苦中救出来，使他们进入得救的状况（2）。

徒 13: 48; 弗 1: 4-7; 帖后 2: 13-14

创 3: 15; 17: 7; 出 19: 5-6; 耶 31: 31-34; 太 20: 28; 林前 11: 25; 多 3: 4-7; 来 9: 15

二十一问：谁是上帝选民的救赎主？

答：上帝选民惟一的救赎主乃是主耶稣基督（1），他是上帝永恒之子（2），成为人（3），因此曾经是，并且继续是神人二性，一个位格，直到永远（4）。

约 14: 6; 徒 4: 12; 提前 2: 5-5

诗 2: 7; 太 3: 17; 17: 5; 约 1: 18

赛 9: 6; 太 1: 23; 约 1: 14; 加 4: 4; 腓 2: 6

徒 1: 11; 腓 2: 5-11; 来 7: 24-25

二十二问：基督既是上帝之子，是怎样成为人的？

答：上帝之子基督取了人实在的身体和有理性的灵魂，成为人（1），因着圣灵的权能，在童女马利亚腹中成孕，从她出生（2），只是没有罪（3）。

太 26: 38; 约 1: 14; 腓 2: 7; 来 2: 14, 17

路 1: 27, 31, 35, 41-42; 加 4: 4

林后 5: 21; 来 4: 15; 7: 26; 约一 3: 5

二十三问：作为我们的救赎主，基督执行什么职分？

答：作为我们的救赎主，基督执行先知（1）、祭司（2）和君王（3）的职分，他在降卑和升高中都是如此。

1. 申 18: 18; 徒 3: 22-23; 路 4: 18, 21; 来 1: 1-2

2. 来 4: 14-15; 5: 5, 6

3. 赛 9: 6, 7; 诗 2: 6; 路 1: 32-33; 约 18: 37; 林前 15: 25; 启 19: 16

二十四问：基督怎样执行先知的职分呢？

答：基督执行先知的职分，是藉他的道（1）和灵（2），向我们启示上帝拯救我们的旨意（3）。

路 4: 18-19, 21; 徒 1: 1-2; 来 2: 3

约 15: 26-27; 徒 1: 8; 彼前 1: 11

约 4: 41 - 42; 20: 30 - 31

二十五问：基督怎样执行祭司的职分呢？

答：基督执行祭司的职分，是一次将他自己献上为祭，满足了上帝的公义（1），使我们与上帝和好（2），并为我们继续代求（3）。

赛 53; 徒 8: 32 - 35; 罗 10: 4; 来 9: 14, 28; 10: 12
罗 5: 10 - 11; 林后 5: 18; 西 1: 21 - 22; 来 2: 17
罗 8: 34; 来 7: 25; 9: 24

二十六问：基督怎样执行君王的职分呢？

答：基督执行君王的职分，在于征服我们归向他（1），统管并保护我们（2），抑制并战胜他和我们所有的仇敌（3）。

诗 110: 3
赛 33: 22; 太 28: 18 - 20; 约 17: 2; 西 1: 13
诗 2: 6 - 9; 110: 1 - 2; 太 12: 28; 徒 12: 17; 18: 9, 10; 林前 15: 24 - 26; 西 2: 15

二十七问：基督的降卑在于什么？

答：基督的降卑是在于生于卑微的状况中（1），处在律法之下（2），受此生的苦楚（3），上帝的忿怒（4），和十字架上被咒诅的死（5），又被埋葬，一时处于死的权势之下（6）。

路 2: 7; 林后 8: 9; 腓 2: 6 - 8
加 4: 4
赛 53: 3; 路 9: 58; 约 4: 6; 11: 35; 来 2: 18
诗 22: 1; 赛 53: 10; 太 27: 46; 路 22: 41 - 44
加 3: 13; 腓 2: 8
太 12: 40; 林前 15: 3, 4

二十八问：基督的升高在于什么？

答：基督的升高是在于他第三天从死里复活（1），升天（2），坐在父上帝的右边（3），末日再来审判世界（4）。

林前 15: 3, 4
诗 68: 18; 徒 1: 11; 弗 4: 8
诗 110: 1; 徒 2: 33 - 34; 弗 1: 19 - 20
太 16: 27; 徒 1: 11; 17: 31

二十九问：我们怎样才能分享基督所买来的救赎呢？

答：我们分享基督所买来的救赎（1），乃是靠圣灵将它有效地运用到我们的身上（2）。

徒 20：28；林前 6：20

约 1：12, 13；3：5, 6；多 3：5, 6

三十问：圣灵怎样将基督所买来的救赎运用到我们身上呢？

答：圣灵将基督所买来的救赎运用到我们身上，乃是藉着他在我们里面所生发的信心（1），这样便使我们因有效的蒙召，从而与基督联合（2）。

罗 10：17；林前 2：12-16；弗 2：8；腓 1：29

约 15：5；林前 1：9；6：17；弗 3：17；彼前 5：10

三十一问：什么是有效的恩召？

答：有效的恩召是圣灵的工作（1），他使我们确知自己有罪，并处于愁苦之中（2），又光照我们的理性，使我们认识基督（3），更新我们的意志（4），就说服我们，使我们能够接受（5）在福音里白白赐给我们的耶稣基督（6）。

提后 1：8, 9；弗 1：18-20

徒 2：37

徒 26：18

申 30：6；结 11：19；36：26-27；约 3：5；多 3：5

约 6：44-45；徒 16：14

约 6：44, 45；腓 2：13；申 30：6；弗 2：5

三十二问：有效蒙召的人今生享受什么福分？

答：有效蒙召的人今生享受称义（1）、得儿子的名分（2）、成圣（3），以及随之而来的各样福分（4）。

罗 8：30

弗 1：5

彼前 1：2；帖后 2：13

林前 1：30；6：11；弗 1：5

三十三问：什么是称义？

答：称义是上帝的作为，出于他白白的恩典（1），由此而赦免我们一切的罪（2），并悦纳我们为义人（3），这仅是因为基督的义归于我们（4），且惟独用信心才能接受的（5）。

罗 3：24

罗 4：6-8；弗 1：7

罗 4: 5; 3: 22, 24, 25; 林后 5: 19, 21
罗 5: 17-19
罗 5: 1; 徒 10: 43; 加 2: 16; 腓 3: 9

三十四问：什么是得儿子的名分？

答：得儿子的名分是上帝的作为，出于他白白的恩典（1），使我们因此被纳入上帝众子的数目中，并享有作上帝儿子的一切特权（2）。

约一 3: 1
约一: 12; 罗 8: 17

三十五问：什么是成圣？

答：成圣是上帝的作为，出于他白白的恩典（1），使我们整个人照着上帝的形象被更新（2），并得以愈来愈能向罪而死，向义而活（3）。

结 36: 27; 腓 2: 13; 帖后 2: 13
林后 5: 17; 弗 4: 23-24; 帖前 5: 23
结 36: 25-27; 罗 6: 4, 6, 12-14; 8: 4; 林后 7: 1; 彼前 2: 24

三十六问：我们今生从称义、得儿子的名分和成圣得到什么益处呢？

答：今生从称义、得儿子的名分和成圣所得的益处乃是：对上帝慈爱的确信（1），良心的平安（2），在圣灵里的喜乐（3），恩典的增多（4），和在其中至终的保守（5）。

罗 5: 5
罗 5: 1
罗 14: 17
西 1: 10, 11; 箴 4: 18; 弗 3: 16-18; 彼后 3: 18
耶 32: 40; 约一 2: 19, 27; 启 14: 12; 彼前 1: 5; 约一 5: 13

三十七问：信徒死时从基督领受什么益处？

答：信徒死时，他们的灵魂在圣洁上达于完全（1），并且立刻进入荣耀里（2）；他们的身体仍旧与基督联合（3），暂时安息在坟墓中，直到复活之时（4）。

来 12: 23
路 23: 43; 16: 23; 林后 5: 6-8; 腓 1: 23
帖前 4: 14
但 12: 2; 约 5: 28-29; 徒 24: 15; 罗 8: 23; 帖前 4: 14

三十八问：在复活的时候，信徒从基督领受什么恩惠？

答：在复活的时候，信徒既然在荣耀中复活（1），就在审判日当众被主承认，判为无罪（2），并在充分以上帝为乐中完全蒙他赐福（3），直到永远（4）。

林前 15：42 - 43

太 25：33 - 34, 46； 10：32

罗 8：29； 林前 2：9； 约一 3：2

诗 16：11； 帖前 4：17

三十九问：上帝要人守什么本分？

答：上帝要人所守的本分乃是顺服他显明的旨意（1）。

1. 申 29：29； 弥 6：8； 撒上 15：22； 约一 5：2 - 3

四十问：上帝起初向人启示了什么作为顺服他的标准呢？

答：上帝起初向人启示了道德律作为顺服他的标准（1）。

1. 罗 2：14 - 15； 10：5

四十一问：道德律集中体现在什么里面？

答：道德律集中体现在十诫里面（1）。

1. 申 4：13； 太 19：17 - 19

四十二问：十诫的总纲是什么？

答：十诫的总纲就是：我们要尽心、尽性、尽力、尽意爱主我们的上帝；又要爱人如己（1）。

1. 太 22：37 - 40

四十三问：十诫的序言是什么？

答：十诫的序言是：“我是耶和华你的上帝，曾将你从埃及地为奴之家领出来”（1）。

1. 出 20：2； 申 5：6

四十四问：十诫的序言教训我们什么？

答：十诫的序言教训我们，因为上帝是主、我们的上帝和救赎者，所以我们有责任遵守他的一切诫命（1）。

1. 路 1: 74 - 75; 彼前 1: 14 - 19

四十五问：第一条诫命是什么？

答：第一条诫命是：“在我面前（合和本译为“除我以外”），你不可有别的神”（1）。

1. 出 20: 3; 申 5: 7

四十六问：第一条诫命吩咐什么？

答：第一条诫命吩咐我们要认识并承认上帝是独一的真神，是我们的上帝（1）；并要如此去崇拜他，荣耀他（2）。

申 26: 17; 代上 28: 9; 赛 45: 20 - 25
诗 95: 6, 7; 29: 2; 太 4: 10

四十七问：第一条诫命禁止什么？

答：第一条诫命禁止我们否认（1）、不敬拜或不荣耀真神为上帝（2），为我们的上帝（3），又禁止我们将只当归于他的崇拜和荣耀归于任何受造物（4）。

诗 14: 1
罗 1: 20 - 21
诗 81: 10 - 11
结 8: 16 - 18; 罗 1: 25

四十八问：第一条诫命中“在我面前”一语特别教训我们什么？

答：第一条诫命中“在我面前”一语教训我们，上帝无所不见，他注意到人另有别神之罪，大为不悦（1）。

1. 申 30: 17 - 18; 代上 28: 9; 诗 44: 20 - 21; 结 8: 12

四十九问：第二条诫命是什么？

答：第二条诫命是：“你不可为自己雕刻偶像；也不可作什么形像，仿佛上天、下地和地底下、水中的百物。不可跪拜那些像；也不可事奉他，因为我耶和华你的上帝是忌邪的上帝。恨我的，我必追讨他的罪，自父及子，直到三四代；爱我守我诫命的，我必向他们发慈爱，直到千代”（1）。

1. 出 20: 4-6; 申 5: 8-10

五十问：第二条诫命吩咐什么？

答：第二条诫命吩咐我们对上帝在圣经中所指定的宗教崇拜和蒙恩之道，要接受遵守，保持纯全（1）。

1. 申 12: 32; 32: 46; 太 28: 20

五十一问：第二条诫命禁止什么？

答：第二条诫命禁止人用任何形像（1），或用圣经中所未指定的其它任何方式敬拜上帝（2）。

申 4: 15-19; 徒 17: 29; 罗 1: 22-23
利 10: 1-2; 申 12: 30-32; 耶 19: 4-5; 西 2: 18-23

五十二问：第二条诫命所附加的理由是什么？

答：第二条诫命上附加的理由乃是：上帝对我们拥有主权（1），我们是属他的子民（2），并且他是忌邪的，要我们专心敬拜他（3）。

诗 95: 2-3, 6-7; 96: 9-10
出 19: 5; 诗 45: 11; 赛 54: 5
出 34: 14; 林前 10: 22

五十三问：第三条诫命是什么？

答：第三条诫命是：“你不可妄称耶和华你上帝的名，因为妄称他名的，耶和华必不以他为无罪”（1）。

1. 出 20: 7; 申 5: 11

五十四问：第三条诫命吩咐什么？

答：第三条诫命吩咐人圣洁恭敬地使用上帝的名字、尊称（1）、属性（2）、蒙恩之道（3）、话语（4）和作为（5）。

申 10: 20; 诗 29: 2; 太 6: 9
代上 29: 10-13; 启 15: 3-4
玛 1: 14; 徒 2: 42; 林前 11: 27-28
诗 138: 2; 启 22: 18-19
诗 107: 21-24; 启 4: 11

五十五问：第三条诫命禁止什么？

答：第三条诫命禁止人亵渎或滥用凡上帝用以显明他自己的一切（1）。

1. 利 19: 12; 赛 5: 12; 玛 2: 2; 太 5: 33-37; 雅 5: 12

五十六问：第三条诫命所附加的理由是什么？

答：第三条诫所附加的理由乃是：虽然那干犯这条诫的人可以逃避人的刑罚，但是主我们的上帝却不容他逃避他公义的审判（1）。

1. 申 28: 58-59; 撒上 3: 13; 4: 11

五十七问：第四条诫命是什么？

答：第四条诫命是：“当纪念安息日，守为圣日。六日要劳碌作你一切的工；但第七日是向耶和华你上帝当守的安息日；这一日你和你的儿女、仆婢、牲畜，并你城里寄居的客旅，无论何工都不可作，因为六日之内，耶和华造天、地、海和其中的万物，第七日便安息，所以耶和华赐福与安息日，定为圣日”（1）。

1. 出 20: 8-11; 申 5: 12-15

五十八问：第四条诫命吩咐什么？

答：第四条诫命吩咐人将圣经所规定的时日都向上帝守为圣；他特意指定七日内一整天叫人向他守为圣安息日（1）。

1. 出 31: 13, 16-17; 利 19: 30; 申 5: 12, 赛 56: 2-7

五十九问：上帝指定七日的哪一日为安息日？

答：上帝从世界的开始到基督复活，指定一周的第七日为安息日（1）；此后直到世界的末了，指定一周的第一日为基督徒的安息日（2）。

创 2: 3; 出 20: 11; 路 23: 56

可 2: 27-28; 约 20: 19-26; 徒 20: 7; 林前 16: 1, 2; 启 1: 10

六十问：怎样才是尊安息日为圣？

答：尊安息日为圣，乃是整日合乎圣洁地安息，甚至停止平日那些合乎上帝律法的属世职务和娱乐（1）；并用全部时间与众人一起或在家中敬拜上帝（2），只有为着必须的工作和施行怜悯所占的时间才是例外（3）。

出 16: 25-29, 20: 10; 利 23: 3; 尼 13: 15-22; 赛 58: 13-14; 耶 17: 21, 22

出 20: 8; 利 23: 3; 诗 92: 1, 2; 赛 58: 13; 路 4: 16; 徒 20: 7
太 12: 1-13

六十一问：第四条诫命禁止什么？

答：第四条诫禁止人对那当守的本分忽略或塞责（1），并禁止人因怠惰，或行本来有罪的事（2），或对俗务或娱乐发生不必需的心思、言语或行为，以致亵渎此日（3）。

结 22: 26; 玛 1: 13; 摩 8: 5
结 23: 38
赛 58: 13-14; 耶 17: 24, 27

六十二问：第四条诫命所附加的理由是什么？

答：第四条诫命所附加的理由是：上帝让我们一周之内有六日作自己的工（1），他要我们特别尊重第七日（2），他自己也作了榜样（3），并且赐福于安息日（4）。

出 20: 9; 31: 15-16
利 23: 3
出 31: 17
创 2: 3

六十三问：第五条诫是什么？

答：第五条诫是：“当孝敬父母，使你的日子在耶和华你上帝所赐你的地上，得以长久”（1）。

1. 出 20: 12; 申 5: 16

六十四问：第五条诫命吩咐什么？

答：第五条诫命吩咐人按照各人的尊卑长幼，履行自己的本分，并给予对方当受的尊重（1）。

罗 13: 1, 7; 12: 10; 弗 5: 21-22, 6: 1, 4-5, 9; 彼前 2: 17

六十五问：第五条诫命禁止什么？

答：第五条诫命禁止人忽略或违反各人按其地位和身分当受的尊重和当得的侍奉（1）。

1. 太 15: 4-6; 罗 13: 7, 8

六十六问：第五条诫命所附加的理由是什么？

答：第五条诫命所附加的理由是：有长寿和兴盛的应许（只要是为了荣耀上帝，造福自己）赐给凡遵守此诫命的人（1）。

1. 出 20: 12; 申 5: 16; 弗 6: 2-3

六十七问：第六条诫命是什么？

答：第六条诫是：“不可杀人”（1）。

1. 出 20: 13; 申 5: 17

六十八问：第六条诫命吩咐什么？

答：第六条诫命吩咐人运用合乎上帝律法的各种方法，竭力保全自己和他人的生命（1）。

1. 诗 82: 3, 4; 伯 29: 13; 王上 18: 4; 弗 5: 28-29

六十九问：第六条诫禁止什么？

答：第六条诫禁止我们自杀（1），或不义地夺去邻舍的生命（2），或有任何这样的倾向（3）。

徒 16: 28

创 9: 6

太 5: 22; 约一 3: 15; 加 5: 15; 箴 24: 11, 12; 出 21: 18-32

七十问：第七条诫命是什么？

答：第七条诫命是：“不可奸淫”（1）。

1. 出 20: 14; 申 5: 18

七十一问：第七条诫命吩咐什么？

答：第七条诫命吩咐我们在心思（1）、言语（2）和行为上（3），保守自己（4）和邻舍的贞洁（5）。

太 5: 28

弗 4: 29; 西 4: 6

彼前 3: 2

帖前 4: 3-5

林前 7: 2-3, 5; 弗 5: 11-12

七十二问：第七条诫命禁止什么？

答：第七条诫禁止一切不洁的心思（1）、言语（2）和行为（3）。

太 5: 28

弗 5: 4

弗 5: 3

七十三问：第八条诫命是什么？

答：第八条诫命是：“不可偷盗”（1）。

1. 出 20: 15; 申 5: 19

七十四问：第八条诫命吩咐什么？

答：第八条诫命吩咐我们，以合乎上帝律法的方式，取得并增加自己（1）与别人的财富和产业（2）。

帖后 3: 10-12; 罗 12: 17; 箴 27: 23

利 25: 35; 箴 13: 4; 20: 4; 24: 30-34; 腓 2: 4

七十五问：第八条诫命禁止什么？

答：第八条诫命禁止一切不正当地损害我们自己（1）和邻舍的财富或产业的言行（2）。

提前 5: 8

箴 21: 6; 弗 4: 28; 帖后 3: 7-10

七十六问：第九条诫是什么？

答：第九条诫命是：“不可作假见证陷害人”（1）。

1. 出 20: 16; 申 5: 20

七十七问：第九条诫命吩咐什么？

答：第九条诫命吩咐人维护并促进人与人之间的诚实（1），以及我们自己（2）和邻舍的好名声（3），尤其是在作见证时更当如此（4）。

亚 8: 16

彼前 3: 16; 徒 25: 10

约三 12

箴 14: 5, 25

七十八问：第九条诫命禁止什么？

答：第九条诫命禁止有损诚实（1），有害我们自己或邻舍好名声的一切言行（2）。

箴 19: 5; 6: 16-19

利 19: 16; 诗 15: 3; 路 3: 14

七十九问：第十条诫命是什么？

答：第十条诫命是：“不可贪恋人的房屋；也不可贪恋人的妻子、仆婢、牛驴，并他一切所有的”（1）。

1. 出 20: 17; 申 5: 21

八十问：第十条诫命吩咐什么？

答：第十条诫命吩咐我们要对自己的境况完全知足（1），用正直仁爱的精神对待邻舍及其所拥有的一切（2）。

诗 34: 1; 腓 4: 11; 提后 6: 6; 来 13: 5

路 15: 6, 9, 11-32; 罗 12: 15; 林前 13: 4-6; 腓 2: 4

八十一问：第十条诫命禁止什么？

答：第十条诫命禁止我们对自己的现状不满（1），对邻舍的善况嫉妒、难受（2），并对他所拥有的表现出非分的举动和感受（3）。

林前 10: 10; 雅 3: 14-16

加 5: 26

西 3: 5

八十二问：人能完全遵守上帝的诫命吗？

答：自从堕落以来，无人能在今生完全遵守上帝的诫命（1）；反倒天天在心思（2）、言语（3）和行为上（4），违背上帝的诫命（5）。

王上 8: 46; 约一 1: 8 至 2: 6

创 8: 21

雅 3: 8

雅 3: 2

罗 3: 9, 23

八十三问：一切违反上帝律法的罪都是同等可憎的吗？

答：在上帝眼中，有些罪因其本身，或因诸般加重情节，比别的罪更是可憎（1）。

结 8: 6, 13, 15; 诗 19: 13; 太 11: 20-24; 约 19: 11

八十四问：每个罪该受什么处罚？

答：每个罪在今生和来生都该遭受上帝的忿怒和咒诅（1）。

1. 太 25: 41; 加 3: 10; 弗 5: 6; 雅 2: 10

八十五问：上帝为叫我们逃避因自己的罪所当受的烈怒和咒诅，对我们有什么吩咐呢？

答：上帝为叫我们逃避因自己的罪所当受的烈怒和咒诅，吩咐我们信耶稣基督，悔改得生（1），并殷勤使用基督藉以将救赎恩惠赐给我们的一切外在工具（2）。

可 1: 15; 约 3: 18; 徒 20: 21
徒 2: 38; 林前 11: 24-25; 西 3: 16

八十六问：什么是信耶稣基督？

答：信耶稣基督是一种使人得救的美德（1），藉此使我们照福音所提供的基督（2）接待他（3），并惟独靠他得救（4）。

来 10: 39
约 6: 40
约 1: 12
腓 3: 9

八十七问：什么是悔改得生？

答：悔改得生是一种使人得救的美德（1），藉此一个罪人，由于确实觉知自己有罪（2），并领悟到上帝在基督里的怜悯（3），就对自己的罪忧伤恨恶，从而离弃罪，归向上帝（4），并真心致力于顺服上帝（5）。

徒 11: 18; 罗 4: 16; 弗 2: 8-9
诗 51: 1-4; 徒 2: 37
珥 2: 13
耶 31: 18, 19; 路 1: 16-17; 徒 26: 18; 林后 7: 11; 帖后 1: 9
代下 7: 14; 诗 119: 57-64; 太 3: 8; 林后 7: 14

八十八问：基督藉什么外在和通常工具将救赎的益处赐给我们呢？

答：基督藉以将救赎的益处赐给我们的外在和通常工具，就是他的赐恩之道，特别是圣经、圣礼和祷告，他使这一切在选民身上生效，使他们得救（1）。

1. 太 28: 19, 20; 徒 2: 41, 42

八十九问：圣经怎样对人有拯救的效力呢？

答：上帝的灵使读经，尤其是讲道，成为有效的工具，使罪人知罪归正（1），并使他们因着信心在圣洁和安慰上得到建造（2）。

尼 8: 8-9; 诗 19: 7; 119: 130; 来 4: 12
帖前 1: 6; 罗 1: 16; 16: 25; 徒 20: 32

九十问：怎样读经听道，才能使上帝的圣言对人有拯救的效力呢？

答：要使上帝的圣言对人生发拯救的效力，我们必须用勤勉（1）、预备（2）和祷告（3）来读经听道，用信（4）与爱（5）去领受真道，存在心里（6），并在生活中实行出来（7）。

申 6: 6; 箴 8: 34
路 8: 18; 彼前 2: 1, 2
诗 119: 18
来 4: 2
帖后 2: 10
诗 119: 11
路 8: 15; 雅 1: 25

九十一问：圣礼怎样成为救恩的有效工具？

答：圣礼成为救恩的有效工具，并非因其本身有什么功效，或施行者本人有什么功德，而只是由于基督所赐的祝福，和圣灵在那些以信心领受圣礼之人心中的运行（1）。

1. 林前 3: 7; 6: 11; 12: 13; 彼前 3: 21

九十二问：什么是圣礼？

答：圣礼是基督所设立的神圣的蒙恩之道，这有形的记号代表基督和新约的恩惠（1），并向信徒印证、施与（2）。

太 26: 26-28; 28: 19; 加 3: 27; 林前 10: 16-17
罗 4: 11

九十三问：什么是新约的圣礼？

答：新约的圣礼是洗礼（1）和圣餐（2）。

太 28: 19
林前 11: 23 - 26

九十四问：什么是洗礼？

答：洗礼是圣礼。我们在其中奉父、子、圣灵的名受水洗（1），代表并印证我们与基督联合，承受恩典之约的恩惠（2），并且归属主（3）。

太 28: 19
加 3: 27; 罗 6: 3
罗 6: 4

九十五问：应为谁施洗呢？

答：对有形教会以外的人，要到他们认信基督，并且愿意顺服他时（1），才给他们施洗；但有形教会之成员的婴孩都应受洗（2）。

徒 2: 41; 8: 12, 36, 38; 18: 8
创 17: 7, 9 - 11; 徒 2: 38 - 39; 16: 32 - 33; 22: 16; 罗 6: 3 - 4; 加 3: 17, 18, 29; 西 2: 11 - 12; 彼前 3: 21

九十六问：什么是圣餐？

答：圣餐是圣礼。我们在其中照基督的吩咐分发并领受饼和酒，以表明他的死（1）；配领受者并非属物质地或属肉体地，而是藉着信心领受他的体和血，以及其一切恩惠，使他们的灵命得滋养，在恩典里有长进（2）。

太 26: 26 - 27; 路 22: 19 - 20; 林前 11: 23 - 26
林前 10: 16 - 17; 弗 3: 17

九十七问：为了配领圣餐，应当怎样行？

答：为了配领圣餐，应当自己省察，是否有分辨主的身体的知识（1），是否用信心吃喝（2），是否有悔改（3）、爱心（4）和真顺服（5），免得不按理吃喝，自取审判（6）。

林前 11: 28 - 29
约 6: 53 - 56
亚 12: 10
约一 4: 19; 加 5: 6
罗 6: 4, 17 - 22
林前 11: 27 - 32

九十八问：什么是祷告？

答：祷告是奉基督的名（1），向上帝表明我们的心愿（2），祈求合乎他旨意的事（3），承认我们的罪（4），并感谢他的怜悯（5）。

约 16: 23-24

诗 10: 17; 62: 8

太 26: 39; 约 6: 33; 约一 5: 14

诗 32: 1-5; 但 9: 4-19; 约一 1: 9 徒 103: 1-5; 腓 4: 6

九十九问：上帝赐给什么标准，指导我们祷告呢？

答：全部圣经是指导我们祷告的标准（1）；但指导我们祷告的特别标准是基督教训他门徒的祷告方式，通常称为主祷文（2）。

提后 3: 16-17; 约一 5: 14

太 6: 9-13

一百问：主祷文的序言教训我们什么？

答：主祷文的序言是：“我们在天上的父”，这是教训我们要用敬畏（1）和信靠的心（2）就近上帝，如同儿女就近一个随时能够和乐意帮助他们的父亲一般（3），又是教训我们应当与别人一同祷告，并为他们祷告（4）。

诗 95: 6

弗 3: 12

赛 64: 9; 太 7: 9-11; 路 11: 11-13; 罗 8: 15; 弗 3: 20

亚 8: 21; 徒 12: 5; 弗 6: 18; 提前 2: 1-2

一百零一问：我们在第一祈求中求什么？

答：我们在第一祈求“愿人都尊你的名为圣”中，求上帝帮助我们和别人，在凡为他用以显明自身的一切事上荣耀他（1），并求他行作万事，使他自己得荣耀（2）。

诗 67: 1-3; 99: 3; 100: 3-4; 145; 帖后 3: 1

赛 64: 1, 2; 罗 11: 33-36; 启 4: 11

一百零二问：我们在第二祈求中求什么？

答：我们在第二祈求“愿你的国降临”中，求上帝使撒但的国灭亡（1），使他恩典的国得以进展（2），使我们和别人都被接纳，且蒙保守在此国中（3），并使他荣耀的国速速临到（4）。

诗 68: 1-2; 太 12: 25-28; 罗 16: 20; 约一 3: 8

诗 72: 8-11; 太 24: 14; 林前 15: 24-25

诗 51: 18; 67: 1-3; 119: 5; 路 22: 32; 罗 10: 1; 帖后 3: 1-5
彼后 3: 11-13; 启 22: 20

一百零三问：我们在第三祈求中求什么？

答：我们在第三祈求“愿你的旨意行在地上，如同行在天上”中，求上帝藉着他的恩典，使我们能够并且愿意在凡事上知道并顺服他的旨意（1），如同天使在天上所行的一般（2）。

诗 19: 14; 119; 帖前 5: 23; 来 13: 20-21
诗 103: 20-22; 来 1: 14

一百零四问：我们在第四祈求中求什么？

答：我们在第四祈求“我们日用的饮食，今日赐给我们”中，求上帝出于他白白的恩赐，使我们领受今生所需用的好东西（1），并且求他赐福，使我们得以享用（2）。

诗 30: 8; 箴 30: 8-9; 太 6: 31-34; 腓 4: 11, 19; 提前 6: 6-8
箴 10: 22; 传 3: 13; 提前 4: 4-5

一百零五问：我们在第五祈求中求什么？

答：我们在第五祈求“免我们的债，如同我们免了人的债”中，求上帝因基督的缘故，白白饶恕我们一切的罪（1）；并且我们也受鼓励去如此求，因为藉着他的恩典，我们能够发自内心地饶恕别人（2）。

诗 51: 1-2; 但 9: 17-19; 罗 3: 24-25; 约一 1: 7
太 18: 21-35; 6: 14-15; 路 11: 4; 弗 4: 32; 西 3: 13

一百零六问：我们在第六祈求中求什么？

答：我们在第六祈求“不叫我们遇见试探，救我们脱离凶恶”中，求上帝保守我们不受试探，以致犯罪（1），或是当我们受试探时，扶助我们，拯救我们（2）。

诗 19: 13; 太 26: 41; 约 17: 15
诗 51: 10, 12; 路 22: 31-32; 林前 10: 13; 林后 12: 7-9; 来 2: 18

一百零七问：主祷文的结语教训我们什么？

答：主祷文的结语说：“因为国度，权柄，荣耀，全是你的，直到永远，阿们。”这是教训我们惟独因上帝得祷告的鼓励（1），并在我们的祷告中赞美他，将国度、权柄、荣耀归于他（2）；最后为了表明我们希望他垂听我们的祈求，又深信必蒙垂听，就说阿们（3）。

但 9: 4, 7-9, 16-19; 路 18: 1, 7-8

代上 29: 11-13; 提前 1: 17; 启 5: 11 - 13
林前 14: 16; 启 22: 20 - 21

译后记

“耶和華如此說：你們當站在路上察看，訪問古道，哪是善道，便行在其間；這樣，你們的心里必得享安息”（耶 6: 16）。

目前，改革宗信仰在中國的傳播已經成為一種運動。學習改革宗神學，並以改革宗神學為框架重新建造教會，使教會更加合乎聖經，更加合乎上帝的心意，已經蔚然成風。特別是在八十年代之後上帝興起的新一代教會工人中，有越來越多的人認識到教會中一度盛行的“反知識、反神學、反律法”之毒瘤的危害性，曉得改革宗神學確實是基督教之正統，遂發奮學習，努力踐行。這實在是上帝垂聽眾聖徒的祈禱，對軟弱的中國教會施以特別的憐憫和恩典。

改革宗神學又被称为加尔文神学，或加尔文主义，这是由于改教领袖加尔文本人所给予的至高影响。改革宗信仰的特色就是圣约神学，加尔文先生指出：“上帝和他的仆人们常立的约乃是：‘我要作你们的上帝，你们要作我的子民’（利 26: 12）。按照先知普通的解释，上面的话语包含生命，拯救，与完全的幸福。”（《基督教要义》1:10:8）所以，改革宗神学以主权的上帝为中心，以无谬的圣经为标准，强调律法与福音的平衡之道，其座右铭就是“纯正的教义，敬虔的生活”。因为上帝的旨意就是让我们坚守“纯正的教训”（多 1: 9），并“要我们成为圣洁”（帖前 4: 7）。

从神学的角度而言，改革宗信仰的核心是高举上帝的主权，以圣经中所启示的自有永有、三位一体的上帝为中心，以上帝所启示的自证内证、永恒无谬的圣经为标准，藉着圣灵更新的大能，在个人生活和社会生活的方方面面发挥光与盐的作用，荣耀上帝，造福世人。因此，改革宗信仰不同于以个人身体得医治、经济得亨通，追求神秘经历为特色的地方性民间宗教。

从教会的角度而言，以改革宗信仰为基础所建立的教会，都强调个人的有限性和有罪性，反对把权力集中在一个人手里，虽然有长老制、公理制等不同的模式，但一般都有明确的、公开的宪章和信条，不仅向一般的会众宣讲，也公之于众，这样还没有归信基督教的人或组织也可以查考、阅读，从而对圣经真道和教会的治理有所了解。因此，改革宗教会也不是以教义不公开、组织隐秘化，追求政治权力为特征的政治性秘密结社。

关于《海德堡教理问答》，中文译本有基督教文艺出版社《历代基督教信条》之版本，基督教改革宗出版社《历代信条精选》之译本，台湾加尔文出版社之译本。目前这一译本主要参照乌尔西努所注释的《海德堡教理问答释义》(The Commentary of Dr.Zacharias Ursunus on the Heidelberg Catechism, Presbyterian and reformed Publishing Company, Phillipsburg, New Jersey)及其它英文版本，并参考前三个中文版本译成。

关于《威斯敏斯德小教理问答》，中文译本有基督教文艺出版社《历代基督教信条》之译本和基督教改革宗出版社《历代信条精选》之译本。目前的译本是根据一六四七年英文原版，

以及托马斯·文森特所著《小教理问答释义》（The Shorter Catechism Explained from Scripture, The Banner of Truth Trust, 1980），并参考前两个中文版本译成。

目前的译本由笔者主译，陈路牧师和王约翰牧师提供了宝贵的意见。译稿准备好以后，中国改革宗书院各位同仁聚集三天，并特别邀请熟谙改革宗神学并精通中英文的唐修贤牧师作为顾问参与，字斟句酌，共同编校，花费了大量的心血。同时，在翻译和校对的过程中，我们也参考了台湾改革宗教会钱曜诚牧师所提供的若干意见。因此，这一译本可谓是集体智慧的结晶。由中国大陆本地的传道人主持译校教会历史上著名的信条，并在教会中教导力行，这实在是近代中国教会历史上的盛事，标志着中国教会在纯正神学上的强烈渴慕与渐趋成熟，其中有上帝特别的祝福和保守。愿上帝怜悯我们，继续祝福我们手中的工作，使纯正的信仰在中国广传，上帝得荣耀，圣徒得造就，世界得光照。

雷默

威斯敏斯德书斋

二零零二年四月十二日